

高等学校法语专业用

法语课本

MANUEL DE FRANÇAIS

第 四 册

下

上海外国语学院法语系 编

上 海 译 文 出 版 社

146809

法 语 课 本

高等学校法语专业用

第 四 册

(下)

上海外国语学院法语系 编

上 海 译 文 出 版 社

法 语 课 本
高等学校法语专业用
第 四 册 (下)
上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社出版
上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1155 1/32 印张 9.75 字数 309,000
1981年11月第1版 1982年2月第2次印刷
印数: 3,501—5,500册

书号: 9188·144 定价: (六) 0.93元

本书编写者：李棣华 Roland Depierre 汤寅荪 王敏华

参加部分编写工作的：樊元洪 薛金华 李蕾蕾

Table des Matières

Leçon 9	1
Texte: Le certificat d'études	
Grammaire et stylistique:	
I. La coordination comparative	
II. L'emploi de «ne ... que»	
III. L'accumulation et la juxtaposition	
Dialogue: Le cours d'histoire et le cours de l'histoire	
Leçon 10	44
Texte: La vente du blé	
Grammaire et stylistique:	
I. La métaphore	
II. Quelques points caractéristiques de la stylistique du texte	
Dialogue: Rester à la terre ?	
Leçon 11	81
Texte: Médecin courageux	
Grammaire et stylistique:	
I. «Si» adversatif	
II. Les noms composés	
III. Deux sortes de propositions relatives spéciales	
Dialogue: A la pharmacie	
Leçon 12	114
Texte: Un voyage dans la Lune	
Grammaire et stylistique:	
I. Les locutions conjonctives: de sorte que,	

en sorte que, de manière que, de façon que.

II. La publicité déguisée

Dialogue: Une fille ... Des motos

Leçon 13147

Texte: A travers le temps, à travers l'espace

Grammaire et stylistique:

I. L'emploi de «même»

II. La mise en relief

III. L'énumération et la succession

Dialogue: Vincent et moi

Leçon 14185

Texte: Comment prendre le pouvoir

Grammaire et stylistique:

I. Les propositions concessives (1)

II. Quelques traits stylistiques du texte

Dialogue: Politique fiction

Leçon 15221

Texte: Vendredi, Robinson et ... leurs doubles

Grammaire et stylistique:

I. Les propositions concessives (2)

II. Le résumé du roman et le conte philosophique

III. L'emploi de «l'un l'autre»

Dialogue: Au restaurant

Leçon 16260

Poésie: I. Le corbeau et le renard

II. Le petit insurgé

III. Le déserteur

IV. «Page d'écriture»

Grammaire et stylistique:

Les notions élémentaires de la versification française

Dialogue: Manœuvres

Leçon 9

TEXTE

Le certificat d'études¹

En Martinique,² les élèves d'une école attendent, autour de leur maître, les résultats d'une session du certificat d'études, qui ne seront proclamés que tard dans la soirée.

* * * *

Notre maître était satisfait dans l'ensemble des comptes rendus de notre dictée, des brouillons de nos problèmes³ et de notre rédaction. Il avait même repris confiance en Germé, celle qui était incurablement obsédée par la manie de mettre un «s» à la fin de chaque mot, et en Louisy, qui s'embrouillait à la moindre règle de trois.⁴ Quant à moi, plus je relisais ma rédaction, moins elle me paraissait intéressante. Et il n'y avait pas qu'elle qui m'inquiétait, certains mots de la dictée également.

C'était le soir, et dans l'obscurité de la cour d'école de Saint-Esprit,⁵ nous attendions la proclamation des résultats. Nous restions littéralement liés ensemble dans la foule d'élèves et de parents qui emplissait la cour. Seul, M. Roc nous quittait et revenait. On n'en finissait pas d'entendre épeler, dans la rumeur ambiante, tel mot de la dictée,⁶ ou énoncer les résultats des problèmes ...

Plus le temps passait, plus une nervosité mal contenue nous gagnait, se traduisant chez certains par un bavardage intarissa-

ble, et plongeant d'autres dans un silence frisant l'hébétude.

Soudain il y eut un brouhaha, un bond de la foule en avant, un silence: une fenêtre du premier étage s'était ouverte, et son rectangle de clarté encadrait à contre-jour deux bustes d'hommes. L'un d'eux com-



mença aussitôt à prononcer des noms d'élèves.

Au fur et à mesure, des frissons, des élans refrénés, des exclamations étouffées agitaient la foule. Je ne bougeais pas. Mon sang, mes

entrailles avaient été broyés ensemble par l'apparition de ces deux hommes, et je demeurais fixe et suspendu à la voix qui, de la fenêtre magique, libérait des noms qui descendaient sur les élèves comme une pluie d'étoiles. Il y en avait une interminable constellation, et plus il en passait, plus je me détachais de la foule, qui, déjà, explosait autour de moi.

Je ne voyais que l'embrasure éclairée de la fenêtre et n'entendais que la seule voix de l'homme qui lisait les résultats. Plus je l'écoutais, moins je l'entendais ... Hassam José ! Ce nom, échappé de la bouche de l'homme, me frappa en pleine poitrine, avec une violence à me faire voler en éclats. Jamais je ne m'étais entendu appeler de ce ton solennel. Ja-

mais je n'avais senti avec autant d'acuité tout ce qui liait mon être à ces quatre syllabes. Mais je crois que si elles n'avaient pas été prononcées, j'aurais été changé en pierre.

Mes camarades s'embrassaient, m'embrassaient. «Nous avons tous réussi ! tous les dix !» criaient-ils. Je ne sautais pas, je ne criais pas, je me laissais entraîner, souriant, sans trouver rien à dire. M. Roc était très excité et presque submergé par les manifestations des élèves. Il ne faisait que répéter, dans un sourire qui ressemblait plutôt à une grimace : «C'est bien», et nous regardait avec des yeux étincelants derrière ses lunettes, et se tournait sans cesse, commençant une phrase, s'interrompant, se retournant, nous criant : «Il est tard, mes enfants, dépêchons ...»

Sous la lueur des réverbères, toutes les rues de Saint-Esprit étaient inondées d'élèves et de rumeur.

D'après Joseph Zobel,
la Rue Cases-Nègres (Froissart)

Vocabulaire

une session	période pendant laquelle a lieu un examen 考试期
proclamer <i>v.t.</i>	annoncer à haute voix
un ensemble	assemblage, groupe d'éléments formant un tout
dans l'ensemble	d'une manière générale, en négligeant certains détails
le compte rendu	rapport de ce que l'on a fait, de ce que l'on a vu, pour faire savoir,

incurablement <i>adv.</i>	expliquer ou justifier
obsédé -e <i>p.p.</i>	d'une manière inguérissable
la manie	被……纠缠住
s'embrouiller <i>v.pr.</i>	goût, habitude bizarre, excessif
	perdre le fil de ses idées, tomber dans la confusion
l'obscurité <i>n.f.</i>	absence de lumière
la proclamation	action de proclamer, de publier
littéralement <i>adv.</i>	absolument, tout à fait
la rumeur	bruit confus de voix 嘈杂声
ambiant -e <i>a.</i>	qui entoure, enveloppe
énoncer <i>v.t.</i>	exprimer en termes nets 陈述、说明
la nervosité	神经质, 易激动
traduire <i>v.t.</i>	ici: exprimer d'une certaine façon
le bavardage	action de parler beaucoup, de parler abondamment de choses oiseuses 多话, 饶舌
intarissable <i>a.</i>	qui ne cesse pas
friser <i>v.t.</i>	être tout près de
l'hébétude <i>n.f.</i>	迟钝
le brouhaha (<i>onomatopée</i>)	bruit prolongé et confus, provoqué par des personnes ou par des choses
le rectangle	figure à quatre côtés parallèles et égaux deux à deux et à quatre angles droits 矩形, 长方形
la clarté	lumière
encadrer <i>v.t.</i>	mettre dans un cadre 框住
le contre-jour	lumière qui éclaire un objet du côté opposé à celui par lequel on le re-

un élan	兴奋, 冲动
refréné -e <i>p.p.</i>	mettre un frein à la violence de qn, à un sentiment trop vif, etc., empêcher de se manifester avec force
l'exclamation <i>n.f.</i>	cri de joie, de surprise, d'indignation, etc.
les entrailles <i>n.f.pl.</i>	内脏, 肠
magique <i>a.</i>	神奇的
la constellation	groupe d'étoiles paraissant voisines, auquel on a donné un nom particulier 星座
se détacher <i>v.pr.</i>	cesser d'être attaché, se séparer
une embrasure	ouverture pratiquée dans l'épaisseur d'un mur pour recevoir une porte, une fenêtre 〔建〕(墙上的)门洞、窗洞
voler en éclats	ici: 高兴得跳跃起来
le ton	声调, 语气
solennel -le <i>a.</i>	隆重的, 庄严的
l'acuité <i>n.f.</i>	锐敏度
submergé -e <i>p.p.</i>	recouvert complètement
une grimace	鬼脸
la lueur	clarté faible
le réverbère	appareil destiné à l'éclairage des rues, des places publiques
inondé -e <i>a.</i>	être rempli de, être plein de
la case	habitation rudimentaire, primitive
le nègre, la négresse (<i>péj.</i>)	personne appartenant à la race noire 黑人

Notes

1. le certificat d'études 小学毕业证书

现在由于义务教育延长至初中, 小学毕业不再发毕业证书。

2. la Martinique 马提尼克, 南美洲东加勒比海向风群岛中的一个岛。面积 1.100平方公里, 人口 345.000 人, 黑人占多数。首府法兰西堡 Fort-de-France。1635 年沦为法国殖民地, 1946 年成为法国的一个海外省 (département français d'outre-mer)。马提尼克主要出产甘蔗, 是法国工业品的市场和蔗糖原料的供应地。法国政府规定这里的孩子们从小学习法语。

3. Notre maître était satisfait ... des brouillons de nos problèmes.

problèmes = problèmes de calcul 算术题

4. ... qui s'embrouille à la moindre règle de trois.

Par cette règle on cherche le 4^e terme d'une proportion, quand les trois autres sont connus. 比例式

Exemple: Quel sera le prix de 3 m de tissu si 5 m valent 12,50 F?

$$\frac{12,50}{5} = \frac{X}{3}, \quad X = \frac{12,50 \times 3}{5} = 7,50$$

5. Saint-Esprit: commune de l'île de la Martinique

6. On n'en finissait pas d'entendre épeler, dans la rumeur ambiante, tel mot de la dictée.

ne pas en finir de + inf. 不住地, 不停地

7. et je demeurais fixe et suspendu à la voix qui, de la fenêtre magique, libérait des noms ...

On dit généralement:

être suspendu aux lèvres de quelqu'un = l'écouter avec une extrême attention 全神贯注地听某人讲。

Mots et expressions

I. autour de

Les élèves d'une école attendent autour de leur maître, les résultats du certificat.

En entendant les noms des reçus, la foule explosait autour de moi.

- A. = dans les environs de, à proximité de
1. Les voleurs rôdaient autour de la maison comme des renards autour d'un poulailler.
 2. Autour de Shanghai, on trouve surtout des productions maraîchères.
 3. La vie dans les villes autour de Paris est difficile.
 4. Quand il y a danger, les poussins se serrent autour de la poule.
 5. Le militant avait réuni autour de lui plusieurs jeunes prêts à mourir pour la Résistance.
 6. Autour du nom de Lu Xun, s'étaient regroupés de jeunes écrivains progressistes.
 7. Il faut resserrer les rangs autour du Parti Communiste.
 8. Les enfants faisaient cercle autour de M. Roc pendant cette attente qui n'en finissait pas.
- B. = faisant le tour de ... On peut préciser «tout autour» pour indiquer un tour complet.
1. On avait construit une barrière autour du champ.
 2. Autour de la Cité Interdite, il y a un grand fossé plein d'eau. (Tout autour de la cité, ...)
 3. Je me suis blessé à la main. Le médecin m'a mis une bande de tissu autour du doigt.
 4. La voiture tournait autour de l'usine.
 5. Tout autour de Shanghai, vous verrez des défenses antiaériennes.
- C. = environ, dans les ...
1. Monsieur Roc devait avoir autour de 50 ans, peut-être un peu

plus.

2. A l'arrivée au Shansi, les troupes de la Longue Marche comptaient autour de 15.000 hommes, du moins la colonne principale.
3. En plein été à Shanghai, il fait autour de 30 degrés.
4. Combien va vous coûter votre nouveau vélo?
— Autour de 1.000 F.
5. Quelle heure est-il?
— Il doit être autour de cinq heures, d'après le soleil.

II. dans l'ensemble

Notre maître était satisfait dans l'ensemble des comptes rendus de notre dictée.

= en gros, au total, finalement

1. Dans l'ensemble, Nicole se plaît bien dans l'agriculture. Ah, s'il n'y avait pas cet isolement !
2. Dans l'ensemble Michel BOITEUX a fait une bonne course, sauf à la fin des cent premiers mètres où il a perdu quelques secondes.
3. Dans l'ensemble, j'ai une bonne santé. Bien sûr, il m'arrive, comme à tout le monde, d'avoir une petite grippe.
4. A Shanghai, il ne fait pas trop froid dans l'ensemble, mais certains hivers peuvent être terribles surtout en l'absence de chauffage.

III. compte rendu

- A. un compte rendu de réunion (会议传达), de séance
un compte rendu de voyage, de mission
un compte rendu de recherche
1. Nous avons assisté au compte rendu de la conférence de Beijing.
 2. Nous avons fait le compte rendu de notre dictée à notre maître.

B. rendre compte

1. Nous avons rendu compte de notre visite à l'Institut des Langues

Etrangères de Chongqing à nos collègues.

2. Pourriez-vous nous rendre compte des résultats de vos travaux de recherches ?

C. se rendre compte

= comprendre 明白

1. Vous rendez-vous compte de ce que vous avez fait ? En êtes-vous pleinement conscient ?
2. Excusez-moi d'être en retard. Mais je ne m'étais pas rendu compte de l'heure.
3. Vous ne savez pas à quel point le travail de marin pêcheur est difficile. Vous ne pouvez pas vous rendre compte !
4. Plus on sait de choses, plus on se rend compte qu'on ne sait rien.
5. J'ai le certificat. Oui, je suis reçu ! Vous vous rendez compte ? C'est merveilleux !
6. Vous vous rendez compte ! Cela fait trois fois qu'il passe le certificat, et trois fois qu'il échoue !

IV. avoir la manie de

Germé avait la manie de mettre un «s» à la fin de chaque mot.

1. Il a la manie des chiffres.
2. J'ai eu longtemps la manie des timbres.
3. Tous les enfants ont la manie de sucer leur pouce.
4. Vous avez la sale manie de faire des têtes de bonshommes partout, sur vos livres, vos cahiers ... !
5. Il a une drôle de manie: il faut qu'il se lave les mains avant d'aller au lit sinon il ne peut pas dormir.

V. être obsédé

Elle était obsédée par la manie de mettre des «s» partout.

- A. 1. Il a tué. Il est obsédé par le remords.

2. Depuis un mois, il est obsédé par l'examen. Il ne parle que de cela.
3. Elle est obsédée par son échec à l'examen. Elle ne mange plus, elle ne dort plus.
4. Le responsable était obsédé par la guerre.

B. = craindre, avoir peur

1. Germé était obsédée par l'orthographe.

avoir l'obsession de

- A. 1. Il a l'obsession de l'argent. Rien d'autre ne compte.
2. Il ne parle que d'argent. Chez lui, c'est une obsession.
3. Il a l'obsession d'une troisième guerre mondiale.
- B. 1. Germé avait une obsession: la dictée. Le jour de la dictée, elle restait plongée dans un silence qui frisait l'hébétude.
2. Louisy était assez bonne à l'école, mais elle avait l'obsession de la règle de trois. Elle s'embrouillait avant d'avoir commencé à lire le texte du problème.

VI. emplir, remplir

La foule d'élèves et de parents emplissait la cour.

- A. Ils ont le même sens; mais on emploie surtout «remplir», tandis que «emplir» est un peu plus littéraire ou plus abstrait.
1. Remplissez-moi cette bouteille de vin!
2. La servante emplissait une belle carafe de vin doré.
3. Ami, remplis mon verre!
4. Le chant des oiseaux emplissait mes oreilles de sons mélodieux.
5. Avec les pluies qui ne cessaient de tomber, les champs se remplissaient d'eau.
6. Dès l'aube, la ville s'emplit de rumeur.
7. A huit heures, la salle commença à se remplir.
8. L'enfant avait rempli sa page de signes mystérieux: les lettres.
9. Il a rempli son discours de phrases connues et creuses.